

歷代志下第十二章譯文對照

【代下十二 1】

〔和合本〕「羅波安的國堅立，他強盛的時候就離棄耶和華的律法，以色列人也都隨從他。」

〔呂振中譯〕「羅波安的國權一堅立，他一強盛、就離棄了永恆主的律法；以色列〔指着“猶大”而言〕眾人也都同着他。」

〔新譯本〕「羅波安的王位穩定，他也強盛起來，就離棄了耶和華的律法，全體以色列人也都跟隨他。」

〔現代譯本〕「羅波安一鞏固了自己的王位，他和人民就離棄上主的法律。」

〔當代譯本〕「到了羅波安國勢穩定富強的時候，他們君民上下就開始偏離主的律法。」

〔文理本〕「羅波安國固已強、乃棄耶和華之法律、以色列眾效之、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕的國家一強盛，勢力一鞏固，即捨棄了上主的法律，全以色列人也附和他。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕等國家一強盛，勢力一鞏固，即捨棄了雅威的律法，全體以色列人也附和他。」

【代下十二 2】

〔和合本〕「羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，因為王和民得罪了耶和華。」

〔呂振中譯〕「羅波安王五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；因為王和眾民都對永恆主不忠實。」

〔新譯本〕「羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，因為他們得罪了耶和華。」

〔現代譯本〕「羅波安在位的第五年，上主因他們的背逆懲罰他們。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 羅波安王五年，因為猶大君民對主不忠；於是，主就差遣埃及王示撒率領戰車一千二百輛，騎兵六萬人，無數的路比兵、蘇基兵和古實兵，如潮洶湧地來攻打耶路撒冷。」

〔文理本〕「羅波安王五年、埃及王示撒來攻耶路撒冷、因其獲罪於耶和華也、」

〔思高譯本〕「由於他們背叛了上主，勒哈貝罕第五年，埃及王史沙克就上來進攻耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「由於他們背叛了雅威，勒哈貝罕第五年，埃及王史沙克上來進攻耶路撒冷。」

【代下十二 3】

〔和合本〕「示撒帶戰車一千二百輛，馬兵六萬，並且跟從他出埃及的路比人、蘇基人，和古實人，多得不可勝數。」

〔呂振中譯〕「示撒帶着戰車一千二百輛、駿馬六萬，跟那些從埃及和他同來的無數眾兵：就是路比人、蘇基人和古實人。」

〔新譯本〕「示撒率領戰車一千二百輛，馬兵六萬，和他一同從埃及出來的路比人、蘇基人和古實人，多得無法數算。」

〔現代譯本〕「埃及王示撒率領一千兩百輛戰車，六萬騎兵，以及無數的兵士，包括利比亞人、蘇基

人，和蘇丹人的軍隊，前來攻打耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 羅波安王五年，因為猶大君民對主不忠；於是，主就差遣埃及王示撒率領戰車一千二百輛，騎兵六萬人，無數的路比兵、蘇基兵和古實兵，如潮洶湧地來攻打耶路撒冷。」

〔文理本〕「示撒率車千二百乘、騎兵六萬、自埃及所從之眾、路比人、蘇基人、古實人、不可勝數、」

〔思高譯本〕「率領一千二百輛戰車，六萬騎兵，和同他一起由埃及來的無數利比亞人，穌基因人和雇士人組成的軍隊，」

〔牧靈譯本〕「他率領一千二百輛戰車，六萬騎兵，還有和他一起由埃及來的利比亞人，穌基因人和雇士人所組成的軍隊，人多得不可勝數。」

【代下十二 4】

〔和合本〕「他攻取了猶大的堅固城，就來到耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「他攻取了屬猶大的堡障城，就來到耶路撒冷。」

〔新譯本〕「他攻取了猶大境內的設防城，然後來到耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「他佔領了猶大的設防城市，逼近耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「大軍攻陷了猶大的堅城，直迫耶路撒冷。」

〔文理本〕「取猶大之堅城、遂至耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「攻取了猶大境內所有的堅城，直逼耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「他攻取了猶大境內所有的堅城，直逼耶路撒冷。」

【代下十二 5】

〔和合本〕「那時，猶大的首領因為示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示瑪雅去見羅波安和眾首領，對他們說：“耶和華如此說：‘你們離棄了我，所以我使你們落在示撒手裡。’”」

〔呂振中譯〕「那時猶大的首領由於示撒的緣故就聚集在耶路撒冷；有神言人示瑪雅去見羅波安和眾首領，對他們說：『永恆主這麼說：“是你們離棄了我，我纔離棄了你們在示撒手裏。”』」

〔新譯本〕「那時，猶大的眾領袖，因為示撒的緣故，就聚集在耶路撒冷；示瑪雅先知就來見羅波安和眾領袖，對他們說：“耶和華這樣說：‘你們既然離棄了我，所以我也離棄你們，把你們交在示撒的手裡。’”」

〔現代譯本〕「示瑪雅先知去見羅波安王和猶大的領袖們；這些領袖因逃避示撒都到耶路撒冷來了。示瑪雅對他們說：「上主有話告訴你們：『你們離棄了我，所以現在我離棄你們，把你們交在示撒手裏。』」」

〔當代譯本〕「當時，由於戰事的緣故，猶大各領袖都齊集在耶路撒冷，示瑪雅先知進見羅波安王，對王及領袖們說：“主說你們離棄了祂；所以，現在你們落在示撒手中，祂也同樣地置之不理。”」

〔文理本〕「猶大牧伯、緣示撒故、集于耶路撒冷、先知示瑪雅、來見羅波安與牧伯曰、耶和華雲、爾曹棄我、故我遺爾於示撒手、」

〔思高譯本〕「當時，猶大的眾首領，由於逃避史沙克，都已聚集在耶路撒冷；先知舍瑪雅來見勒哈

貝罕和眾首領，對他們說：「上主這樣說：你們既離棄我，我也將你們拋棄在史沙克手中。」」

〔牧靈譯本〕「當時，猶大眾首領為逃避史沙克，都聚集在耶路撒冷；先知舍瑪雅來見勒哈貝罕和眾首領，對他們說：“雅威這樣說：你們既離棄了我，我就要把你們拋棄在史沙克手中。”」

【代下十二 6】

〔和合本〕「於是王和以色列的眾首領都自卑說：“耶和華是公義的。”」

〔呂振中譯〕「於是以色列〔指着「猶大」而言〕的首領們和王都自己謙卑說：『永恆主是公義的。』」

〔新譯本〕「於是以色列的眾領袖和君王，都謙卑下來，說：“耶和華是公義的。”」

〔現代譯本〕「王和領袖們都承認自己犯了罪；他們說：“上主所做的是公正的。”」

〔當代譯本〕「王與領袖們聽了先知的話，就羞愧得無地自容，謙卑地說：“主是公義的。”」

〔文理本〕「王與牧伯自卑曰、耶和華乃義、」

〔思高譯本〕「以色列眾首領和君王便自卑認罪說：「上主是公義的！」」

〔牧靈譯本〕「以色列眾首領和國王便自卑認罪說：“雅威是公義的！”」

【代下十二 7】

〔和合本〕「耶和華見他們自卑，耶和華的話就臨到示瑪雅說：“他們既自卑，我必不滅絕他們；必使他們略得拯救，我不藉著示撒的手將我的怒氣倒在耶路撒冷。”」

〔呂振中譯〕「永恆主見他們自己謙卑，永恆主的話語就傳與示瑪雅說：『他們既自己謙卑，我就不滅絕他們；我乃是要使他們暫時得搭救；我不藉著示撒的手將我的烈怒倒在耶路撒冷上頭。』」

〔新譯本〕「耶和華看見他們謙卑下來，耶和華的話就臨到示瑪雅，說：“他們既然謙卑下來，我就不滅絕他們；我必使他們暫時得救，我必不藉著示撒把我的烈怒傾倒在耶路撒冷。”」

〔現代譯本〕「上主看見了他們謙卑自己，就再對示瑪雅說：“因為他們承認自己的罪，我不毀滅他們。可是示撒來攻打時，他們只能保存性命而已。耶路撒冷不至於受我的烈怒。”」

〔當代譯本〕「主見他們這樣謙卑，就對示瑪雅說：“他們既然如此謙卑，我就不把他們滅絕，我必給他們開出一條生路，我的憤怒也不會藉示撒發洩在耶路撒冷身上」

〔文理本〕「耶和華見其自卑、則諭示瑪雅曰、彼既自卑、我不滅之、必稍施拯救、不藉示撒手、泄我怒於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「上主見他們自卑認罪，上主就有話傳於舍瑪雅說：「他們既然自卑認罪，我必不消滅他們，霎時間我要施救，不使我的盛怒藉沙史克發洩在耶路撒冷。」」

〔牧靈譯本〕「雅威見他們自卑認罪，就有話傳給舍瑪雅說：“他們既然自卑認罪，我必不消滅他們，我要在短時間內施救，不使我的盛怒借史沙克發洩在耶路撒冷。”」

【代下十二 8】

〔和合本〕「然而他們必作示撒的僕人，好叫他們知道，服事我與服事外邦人有何分別。」」

〔呂振中譯〕「雖然如此，他們卻必作示撒的僕人，好叫他們知道服事我跟服事四圍各地的外國人有

甚麼分別。』」

〔新譯本〕「雖然這樣，他們仍必作示撒的僕人，好使他們知道，服事我和服事世上的列國有甚麼分別。」」

〔現代譯本〕「上主看見了他們謙卑自己，就再對示瑪雅說：「因為他們承認自己的罪，我不毀滅他們。可是示撒來攻打時，他們只能保存性命而已。耶路撒冷不至於受我的烈怒。」

〔當代譯本〕「然而，他們一定要作示撒的奴隸，好叫他們體驗一下服事我和服事外族人的分別。」」

〔文理本〕「惟彼眾必為示撒僕、使知服我之役、與服列邦之役孰愈、」

〔思高譯本〕「雖然如此，他們仍必作史沙克的僕役，好使他們知道服事我與服事世上的列邦，有何區別。」」

〔牧靈譯本〕「雖然如此，他們仍必作史沙克的僕役，使他們知道服侍我與服侍外邦君主有何區別。」」

【代下十二 9】

〔和合本〕「於是，埃及王示撒上來攻取耶路撒冷，奪了耶和華殿和王宮裡的寶物，盡都帶走，又奪去所羅門製造的金盾牌。」

〔呂振中譯〕「於是埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；他奪取了永恆主之殿的寶物、和王宮的寶物：所有的他盡都奪取；又把所羅門所造的金盾牌也奪了去。」

〔新譯本〕「於是埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，奪取了耶和華殿和王宮裡的寶物，把它們全部帶走，又奪去了所羅門所做的金盾牌。」

〔現代譯本〕「示撒王進入耶路撒冷，把聖殿和王宮所有的寶物都搶走了，包括所羅門王製造的金盾牌等。」

〔當代譯本〕「埃及王示撒帶兵攻陷了耶路撒冷。他把聖殿和王宮的財寶以及所羅門所有的金盾牌搜掠一空。」

〔文理本〕「於是埃及王示撒來攻耶路撒冷、奪耶和華室及王宮之寶物、悉攜之去、亦奪所羅門所制之金幹、」

〔思高譯本〕「埃及王史沙克於是上來進攻耶路撒冷，劫去了上主殿內和王宮內的寶物，全部帶走，連撒羅滿所製的金盾牌也都帶去了。」

〔牧靈譯本〕「埃及王史沙克上來進攻耶路撒冷，劫去了雅威殿內和王宮內的寶物。他把全部都帶走了，包括所羅門所制的金盾牌。」

【代下十二 10】

〔和合本〕「羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌，交給守王宮門的護衛長看守。」

〔呂振中譯〕「羅波安王造了銅的盾牌去代替那些金盾牌，交付在看守王宮門的衛兵長手裏。」

〔新譯本〕「羅波安王做了一些銅盾牌代替那些金盾牌，交給那些看守宮門的守衛長看管。」

〔現代譯本〕「羅波安為了替補這些金盾牌就造了銅盾牌，把它們交給看守王宮大門的守衛長管理。」

〔當代譯本〕「金盾牌沒有了，羅波安只得造銅盾牌來代替，交由守衛宮門的御林軍統領負責保管。」

〔文理本〕「羅波安王作銅幹代之、付于守宮門之侍衛長、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕王，只得製造些銅盾牌來代替，交給防衛長保管。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕王只得制了些銅盾牌來代替，交給防衛宮門的侍衛長保管。」

【代下十二 11】

〔和合本〕「王每逢進耶和華的殿，護衛兵就拿這盾牌，隨後仍將盾牌送回，放在護衛房。」

〔呂振中譯〕「王每逢進了永恆主之殿，衛兵總拿起這些盾牌來，隨後又送回到守衛室裏。」

〔新譯本〕「每逢王進耶和華殿的時候，守衛就來拿這些盾牌，事後又把盾牌送回守衛房那裡。」

〔現代譯本〕「王每次到聖殿去的時候，守衛就拿着這些盾牌，然後又放回守衛室。」

〔當代譯本〕「每逢王進聖殿，御林軍就拿著盾牌列隊侍立，用後就收起來，放回御林軍的營房去。」

〔文理本〕「王入耶和華室時、侍衛至而執幹、後則反諸侍衛之室、」

〔思高譯本〕「每逢王進入上主的殿時，侍衛便從來，手持這些盾牌；事後仍將盾牌送回侍衛室。」

〔牧靈譯本〕「每逢國王進入雅威的殿時，侍衛便手持這些盾牌前來；事後仍將盾牌送回侍衛室中。」

【代下十二 12】

〔和合本〕「王自卑的時候，耶和華的怒氣就轉消了，不將他滅盡，並且在猶大中間也有善益的事。」

〔呂振中譯〕「王既自己謙卑，永恆主的怒氣就轉消，不將他滅盡。而且在猶大中還有良好的現象。」

〔新譯本〕「王既然謙卑下來，耶和華的烈怒就止息，沒有把他完全消滅。何況在猶大中還有善事。」

〔現代譯本〕「由於羅波安順從了上主，上主的忿怒轉消了，沒有徹底消滅他；猶大的情形也頗安定。」

〔當代譯本〕「王既然謙卑自悔，主就息怒，不將猶大完全毀滅。猶大國內一切也就漸漸復原了。」

〔文理本〕「因王自卑、耶和華之怒遂息、不加殄滅、且在猶大中、尚有善事存焉、」

〔思高譯本〕「由於君王自卑認罪，上主對他息怒，沒有完全將他消滅；何況在猶大還有善事。」

〔牧靈譯本〕「由於國王自卑認罪，雅威便息怒了，沒有完全將他消滅，何況在猶大還有善事。」

【代下十二 13】

〔和合本〕「羅波安王自強，在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。」

〔呂振中譯〕「羅波安王在耶路撒冷作王，增強了自己的權勢。羅波安登極的時候是四十一歲；他在耶路撒冷作王有十七年；這耶路撒冷是永恆主從以色列眾族派中為立自己的名所選擇的城。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。」

〔新譯本〕「羅波安王在耶路撒冷漸漸強盛，繼續作王。羅波安登基的時候是四十一歲；他在耶和華從以色列眾支派中選出來，立下他名的耶路撒冷城中，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。」

〔現代譯本〕「羅波安在耶路撒冷作王，加強了自己的勢力。他作王的時候四十一歲，在耶路撒冷統治十七年。耶路撒冷是上主從以色列全境選出來作為敬拜他的城。羅波安的母親是亞捫人拿瑪。」

〔當代譯本〕「羅波安奮力圖強，繼續執政，他四十一歲登基，在主為自己的名從以色列各族中選的耶路撒冷執政共十七年。他母后拿瑪是亞捫人。」

〔文理本〕「羅波安王自強、為王於耶路撒冷、其即位時、年四十有一、在耶路撒冷、即耶和華于以色列諸支派中、所簡寄名之邑、為王曆十七年、其母名拿瑪、亞捫人也、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕王在耶路撒冷又漸強盛，繼續為王；他登極時年四十一歲，在上主從以色列各支派中選出歸他名下的耶路撒冷城中，作王十七年；他的母親名叫納阿瑪，是阿孟人。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕在耶路撒冷又漸強盛，繼續為王，他登基時四十一歲，在雅威從以色列各支派中選出歸他名下的耶路撒冷城中作王十七年，他的母親名叫納阿瑪，是阿孟人。」

【代下十二 14】

〔和合本〕「羅波安行惡，因他不立定心意尋求耶和華。」

〔呂振中譯〕「羅波安行了壞事，因為他不立定心意尋求永恆主。」

〔新譯本〕「羅波安行惡，因為他沒有定意尋求耶和華。」

〔現代譯本〕「羅波安做了邪惡的事，因為他不尋求上主的旨意。」

〔當代譯本〕「羅波安行為邪惡，並不專心至意地尋求主，討祂的喜悅。」

〔文理本〕「羅波安行惡、因不致志尋求耶和華、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕行為邪惡，因為他沒有專心致志尋求上主。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕行為邪惡，因為他沒有全心立志尋求雅威。」

【代下十二 15】

〔和合本〕「羅波安所行的事，自始至終不都寫在先知示瑪雅和先見易多的史記上嗎？羅波安與耶羅波安時常爭戰。」

〔呂振中譯〕「羅波安的事，始末不是都寫在神言人示瑪雅和見異象者易多的記錄上〔原文加：以便登記家譜〕麼？羅波安和耶羅波安二人日常不斷有戰事。」

〔新譯本〕「羅波安的事蹟，一生的始末，不是都記在示瑪雅先知，和先見易多的記錄上嗎？羅波安和耶羅波安二人常有爭戰。」

〔現代譯本〕「羅波安的事蹟和他的家譜一一記載在先知示瑪雅史和先知易多史上。羅波安和耶羅波安之間經常有戰事。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 羅波安死，下葬在大衛城，太子亞比雅繼位。羅波安生前不斷與耶羅波安爭戰。他一生的事蹟，自始至終都記在示瑪雅先知和易多先見的史記上。」

〔文理本〕「羅波安事蹟之始末、載于先知示瑪雅、與先見易多之史記、羅波安與耶羅波安、常相戰鬥、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕的前後事蹟都按著族譜記載在先知舍瑪雅和先見者依多的言行錄上。勒哈貝罕與雅洛貝罕之間不斷發生戰爭。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕的事自始至終都記載在先知舍瑪雅和先見者依多的《言行錄》上。勒哈貝罕

與雅洛貝罕之間戰爭不斷。」

【代下十二 16】

〔和合本〕「羅波安與他列祖同睡，葬在大衛城裡。他兒子亞比雅接續他作王。」

〔呂振中譯〕「羅波安跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城裏。他兒子亞比雅接替他作王。」

〔新譯本〕「羅波安和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡。他的兒子亞比雅接續他作王。」

〔現代譯本〕「羅波安死後葬在大衛城的王室墳墓裏。他的兒子亞比雅繼承他作王。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 羅波安死，下葬在大衛城，太子亞比雅繼位。羅波安生前不斷與耶羅波安爭戰。他一生的事蹟，自始至終都記在示瑪雅先知和易多先見的史記上。」

〔文理本〕「羅波安與其列祖偕眠、葬於大衛城、子亞比雅嗣位、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕與列祖同眠，葬在達味城；他的兒子阿彼雅繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕與列祖同眠，葬在達味城，他的兒子阿彼雅繼位為王。」